

“~料”、“~費”、“~代”、“~賃” 接尾词的用法区分

刘梅晴

南京理工大学外国语学院, 江苏 南京

收稿日期: 2023年7月11日; 录用日期: 2023年8月8日; 发布日期: 2023年8月21日

摘要

日语中有“~料”、“~費”、“~代”、“~賃”这四个近义接尾词。这四个后缀的基本意思都是“钱”。但是, 在使用的时候, 往往存在一定的区别。经过笔者的初步调查发现, 先前的研究者关于这个课题的研究存在断层, 并且研究的数量也不多。因此, 笔者在本文中, 将在前人研究的基础上, 根据这四个后缀的语源和意义, 对它们的使用方法进行区分和考察。希望日语学习者在看完本文后, 能够正确地区分和使用它们。

关键词

“~料”, “~費”, “~代”, “~賃”, 接尾词, 用法区分

The Usage Distinction of Suffix of “~ryou”, “~hi”, “~dai”, “~chin”

Meiqing Liu

School of Foreign Studies, Nanjing University of Science and Technology, Nanjing Jiangsu

Received: Jul. 11th, 2023; accepted: Aug. 8th, 2023; published: Aug. 21st, 2023

Abstract

In Japanese, there are four near-sense endings: “~ryou”, “~hi”, “~dai” and “~chin”. All four suffixes basically mean “money”. However, when used, there is often a certain difference. After the author’s preliminary investigation, it is found that there are faults in the previous research on this subject, and the number of studies is not large. Therefore, in this paper, the author will, on the basis of pre-

vious studies, according to the etymology and meaning of these four suffixes, distinguish and investigate their use methods. Hopefully, Japanese language learners will be able to distinguish and use them correctly after reading this article.

Keywords

“~ryou”, “~hi”, “~dai”, “~chin”, Suffix, Usage Distinction

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

在日语中，“~料”、“~費”、“~代”、“~賃”都是表示钱或某种费用的后缀，可以接在各种词后面，进而派生出许多其他词汇。虽然这四个接尾词的意思大致相同，但实际使用的情况却有所差别。笔者将在本文中对此进行详细分析。

2. “~料”的意义与用法

在第三版的超级大辞林[1]中，关于“~料”的意思的解释是“价款。代价。作为餐饮费。入场费(代金。代価。飲食の料とする。入場料)”。在第六版新明解国语词典[2]中的解释是“为了做某事而出的钱。货款。费用、收费、免费、工资、稿费、运费、租赁费、考试费(何かをするために出すお金。代金。料金・有料・無料・給料・稿料・送料・借料・受験料)”。在新世纪日汉双解大词典中的解释[3]则为“价款。代价(代金。代価)”。

Table 1. Phrases of “~ryou”

表 1. 「~料」的惯用语

名词 + 料	医料 貸料 菓子料 経料 倉敷料 下足料 原稿料 稿料 御供料 菜料 作事料 座料 室料 爵料 車馬料 宿料 酒肴料 食料 時料 席料 先料 津料 任料 年料 飯料 筆料 保険料 役料 薬料 基 本料 情報料 手数料 サービス料 バイト料 テント料
动名词 + 料	慰謝料 慰藉料 運送料 貸付料 為替料 揮豪料 救助料 給料 食い料 口止め料 化粧料 見料 作料 借料 授業料 潤筆料 使用料 送料 退隱料 滞船料 使い料 手数料 飲み料 早出料 免許 料 郵便料 割引料 受講料 通行料 入院料 車検料 宿泊料 免許料 駐車料 借用料 出演料

从表 1 可以看出，“~料”的接续词几乎都是音读的汉语词汇，但也有“使い”、“飲み”等和语的词。从接续词的性质来看，除了“年(年)”、“座(座)”等表达事物的名词外，还有“入院(住院)”、“通行(通行)”等将动词变为名词的动名词性质的接续词。

具体来说，“~料”可以接在动作、行为等名词，特别是サ变动词之后。一般来说，有以下四种情况。

第一个是作为报酬支付给劳动者的钱。例如手续费(手数料)、服务费(サービス料)等。具体来说，这里的“~費”指的是劳动者在工作时付出劳动和代价，因此得到的报酬。二是操作者的动作和行为给对方造成负担或损失，为此作为赔偿的钱。例如，租用费(借用料)、运输费(運送料)，是行为者一方在使用这些服务时给对方造成了一定的损耗，为了补偿而支付的钱。第三种用法是劳动者通过自己的行为获得的报酬。例如，打工费和出场费。这些都是工作者通过自己的劳动和努力得到的报酬。第四种用法是“~料”

一般是在享受某种服务的时候支付的钱，且大多情况下都是已经事先定好的价格。例如，学费(授業料)、配送费(送料)、网络费(ネット利用料)、停车费(駐車料)。

此外，“~費”也可以接在设施或设备之后。例如，帐篷费(テント料)。

3. “~費”的意义与用法

在第三版的超级大辞林[1]中，“~費”的意思是“办事情所必需的钱。费用、会费、学费、经费、办公费、年度津贴、私费、开支、冗费、伙食费、旅费(物事を行うのに必要な金銭。費用・会費・学費・経費・公費・歳費・私費・出費・冗費・食費・旅費)”。在第六版新明解国语词典[2]中的解释是“用于某件事的金钱。费用、经费、旅费、会费、学费、人工费(ある事に使われる金銭。費用・経費・旅費・会費・学費・人件費)”。

Table 2. Phrases of “~hi”

表 2. 「~費」的惯用语

名词 + 費	会費 間接費 官費 既定費 機密費 義務費 宮廷費 共益費 軍費 經常費 経費 皇室費 皇族費 光熱費 公費 工費 国費 歳費 雑費 材料費
动名词 + 費	運動費 営業費 交際費 生活費 生産費 創業費 変動費 住居費 出費

根据表 2，在“~費”前接续的一定是音读的サ变动词，指致力于某项事业时所需的费用。例如，“工费(工費)”是施工时所必需的费用。此外，生活费、教育费、研究费等也是开展某项事业的必需费用。此外，在“~費”前也可以与物品、设备、设施和团体、组织相关的名词连接。例如，居住费(住居費)、材料费(材料費)、国防费(国防費)、交通费(交通費)、教材费(教材費)等。这里的“~費”是指物品的购买、设备的安装、团体组织运营的必需费用。此外，“~費”比起购买商品需要支付的钱，更倾向于表示为了生存所需的花费，例如，餐费(食費)、生活费(生活費)、照明取暖费(光熱費)、医疗费(医療費)。

总而言之，“~費”的接续词虽然只有音读词，但使用的范围很广。总体来说，“~費”是指在某个用途上支出的钱。而且，这笔钱数目不小，一般都用在较大的工程或事业上。例如，国防和教育事业。例如“军费(軍費)、国费(国費)”。此外，在正式文体如新闻、政府报告、法律条例等中，“費”的使用情况最高。“食事代”会经常换成“食事費”、“食事費用”等表达[4]。

4. “~代”的意义与用法

“~代”在第三版超级大辞林[1]的解释是“指作为物品、服务等代价而支付的金钱。費用(物・サービスなどの対価として払う金。料金)”的意思。在第六版新明解国语词典中[2]这样写道：“购买、使用某物时所需要的钱。货款、车费、代价、价款、代偿(買ったたり、利用したりするのにいるお金。お代・足代・代価・代金・代償)”。

Table 3. Phrases of “~dai”

表 3. 「~代」的惯用语

名词 + 代	足代 色代 官代 貫代 玉代 薬代 首代 車代 膏薬代 肥代 石代 米代 仕着せ代 地代 席代 茶代 手間代 暖簾代 齒代 場代 馬代 花代 間代 飯代 餅代 薬代 樽代 電気代 電話代 ガス代 食事代 コーヒー代 部屋代 ガソリン代
动名词 + 代	食代 掃除代 退き代 飲み代 修理代

从表 3 来看，“~代”一般是指购买物品所花费的金钱。在分析其性质和意义的基础上，笔者将“~代”的接续词分为以下两类。第一类是与生活消费物相关的名词，指购买日常生活物品所花费的金钱。因为“代

(代わり)”这个词原本就有“代替”也就是“交换”的意思。最具体的解释就是“为了交换物品而支付的金钱”。举例来说，茶费(茶代)、书费(本代)、酒费(酒代)、邮票费(切手代)等词汇就是其代表。第二类可以连接到设施(施設)、设备(設備)、交通工具(交通機関)等词汇。这种情况下的意思是使用与此相关的设备和工具等具有消费性质的钱。例如，水费(水道代)、房费(部屋代)、车费(車代)等词汇。

另外，“~代”也可以与动作、行为相关的词汇进行接续。这种用法与“~料”类似，主要接续在サ变动词的词干、外来语及和语动词的连用形之后。但是，在这种情况下，“~代”的例子不在少数。如饭钱(食代)、酒钱(飲み代)。

5. “~賃”的意义与用法

关于“~賃”，第三版超级大辞林[1]的解释是“作为使用人或物的代价而支付的金钱。使用费。货款。(人や物を使用した代償として支払う金銭。使用料。代金)”。在第六版的新明解国语词典[2]中，关于“~賃”的意思，阐述了两种用法。第一种是“出钱雇人，例如工资(賃金)、报酬(賃銀)、工钱(賃銭)”。第二种是表示“作为代价支付的钱。例如，租金、房租、船费(代償として払うお金。例えば、賃貸し・家賃・船賃)”的意思。新世纪日汉双解大词典是这样解释的。第一种用法是“使用费。货款。例如，租赁费(使用料。代金。例えば、借り賃)”。另一种解释是“劳动得到的报酬。工资。例如，运费(働いて得る報酬。賃金。例えば、運び賃)”。

Table 4. Phrases of “~chin”

表 4. 「~賃」的惯用语

名词 + 賃	家賃 宿賃 店賃 車賃 船賃 電車賃 手間賃 労賃 駄賃
动名词 + 賃	借り賃 運び賃 ぬい賃

“~賃”这个用法比较古老，一般来说没有与外来语和新词结合的例子。根据表 4 可知，“~賃”的接续词大致都是有关交通工具的词汇[1]。换句话说，就是在使用这些交通工具时支付的钱。关于这一点，与“~代”类似，但金额的数目比“~代”小。因此，正式场合还是使用“~料”、“~代”比较好。实际上，现代日语中“~賃”以惯用语的形式出现的例子很多，年轻人也不怎么使用了。取而代之的则是使用“~代”的情况变多了。

6. 总结

从使用频度上来说，田婷婷(2018)通过对国立国语研究所的“现代日语书面语言均衡少纳言语料库”的检索与调查(現代日本語書き言葉均衡コーパス)，得出“~費”、“~料”、“~代”、“~賃”这四个接尾词的使用频率基本为“~費” > “~料” > “~代” > “~賃” [5]。在此之前，彭靖(2017)也曾通过对同一语料库的检索发现，“~代”的检出数明显少于“~費”和“~料”，且“~費”的检出数远远高于“~代”和“~料”。但他解释为，由于是通过书面语语料库检测出的结果，所以可以理解为“費”多用于书面语，而“代”用于口语的频率最高[6]。周冲(2009)也曾在其相关研究[7]中表示，从用例的比较中可以发现，“~費”的金额、含义范围、支付的必要性都大于“~料”、“~代”。

从区分使用的依据来说，“~費”接续的词汇都是音读的汉语词汇，“~料”前的接续词则大多是表示动作，“代”前面的接续词则几乎都是名词。从意义上来说，“~費”在一定程度上脱离“物物交换”的概念，是为了实现自己的目的而花费的金钱[8]。“学费(学費)”、“生活费(生活費)”、“支付(支払い)”、“交际费(交際費)”、“交通费(交通費)”、“教育费(教育費)”、“医疗费(医療費)”等就是其代表。“~費”是指接受某项服务或设施所需费用的支付，且一次性支付的费用，常用于口语。服务费(サ

ービス料)、学费(授業料)、介绍费(紹介料)、入场费(入場料)、租赁费(レンタル料)、使用费(使用料)等都是具有代表性的词汇。我们在日常生活的具体支出中,经常利用“~代”作为事业性的收费。例如,电话费(電話代)、公交车费(バス代)、汽油费(ガソリン代)、电费(電気代)、煤气费(ガス代)等就是其中的代表。最后是接续语“~賃”,现代日语中“~賃”以惯用语的形式出现的例子很多。此外,“~賃”的接续词大体上都是有关交通工具的词汇。例如,车费(車賃)、船费(船賃)等。这一点与“~代”类似,但金额的数目比“~代”要小。

总体来说,“~料”是为了获得某种服务而不得不支付的金钱,而且是事先确定的费用。“~費”是指进行大事业所需的费用。例如,与教育、医疗、生活等大事业相关的连词配合。“~代”与“代替(代わり)”有关,指的是与其他物品交换时所需的钱[9]。“~賃”是比较古老的用法,一般来说,没有与外来语和新词结合的例子。“~賃”一般是指支付给劳动或租借物品的钱。

笔者希望通过本文对“~料”、“~費”、“~代”、“~賃”的考察,为日语学习者提供一定的区分使用的方法和经验。然而,由于本文参考的词典和文献还并不完善,再加上时间和获取资料的有限性,笔者对这四个接尾词的考察和分析尚有不足之处,因此该问题可作为今后的课题,有待后人继续完善和补充。

参考文献

- [1] 松村明. スーパー大辞林[M]. 第3版. 东京: 三省堂, 1988.
- [2] 山田雄孝. 新明解国語辞典[M]. 第6版. 东京: 三省堂, 2004.
- [3] 松村明·佐, 隆光·养老孟司·邵延丰. 新世纪日漢双解大語典[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.
- [4] 彭靖. 从语义使用情境角度研究日语接尾词“代”“料”“費”[J]. 理论前沿, 2017(5): 158.
- [5] 田婷婷. 浅谈汉语接尾辞“料”“代”“費”“賃”[J]. 课程教育研究: 学法教法研究, 2018(6): 45-46.
- [6] 彭靖. 关于日语中的“代”、“料”、“費”接尾词再考察[J]. 语言文字学, 2017(2).
- [7] 周冲. 接尾词「…費」、「…料」、「…代」、「…賃」的用法区分[J]. 东京文学, 2009(6): 77-79.
- [8] 傅秀娟. 关于接尾词「費」「料」「代」的使用考察[J]. 吉林省教育学院学报(下旬), 2013, 29(2): 143-144.
- [9] 王力. 接尾词“料、代、賃、費”的意义和用法[J]. 沈阳体育学院学报, 1995(3): 62-63.